



CRAT
CRAT



s temporaires

base de données informatisée
sur l'artisanat au Nord du Portugal

ing centre / centre de documentation et édition

ormation

centre / centre d'études et d'information

ce / bureau d'appui à l'artisan



CRAT

Centro Regional de Artes Tradicionais
rua da Reboleira, 37 - 4050 Porto

telefone:
e-mail:

02 - 32 02 01 / 02 - 32 00 76
crat@mail.telepac.pt

horário:

de Terça a Sexta - 10h / 12h / 13h / 18h
Sábado e Domingo - 13h / 19h
encerra Segundas e Feriados



CRAT



exposições temporárias / temporary exhibition / exposition



base de dados informatizada / computerized data base / ba
sobre o artesanato do Norte de Portugal / on the crafts of the North of Portugal /



centro de documentação e editorial / documentation publis



mãos
revista periódica / magazine / revue périodique



arte facto
posto de venda / sales outlet / poste de vente



animação cultural / cultural activities / animation culturelle



Oficinas de Formação / Training Workshops / Ateliers de Fo



centro de estudos e informação / research and information



gabinete de apoio ao artesão / craftspeople supporting offi

Alfândega do Porto
Customs / Douane
R. Nova da Alfândega

Muralhas Fernandinas
Mural walls of Fernandine
Escadaria do Castelo / Escalier du Castelo Novo

Mosteiro de S. Bento da Vitória
S. Bento da Vitória Monastery
Monastère de S. Bento da Vitória
Rua de S. Bento da Vitória

Palácio da Bolsa
Stock Exchange Palace / Palais de la Bourse
Rua Ferreira Borges

Igreja de S. Francisco
Rua Infante Dom Henrique

Igreja de S. Nicolau
Rua Infante Dom Henrique

Mercado Ferreira Borges
Ferreira Borges Market / Marché F. Borges
Rua Ferreira Borges

Casa do Infante
House of Henri the Navigator /
Maison de Henri le Navigateur
Rua Ferreira Borges

Museu de Arte Sacra
836

Sé Catedral
Cathedral / Cathédrale
Terreiro da Sé

Museu Guerra Junqueiro
Rua D. Hugo

Igreja dos Góios
Luz D. F. Porto Moura (a Sé)

Palácio Episcopal
Bishop's Palace / Palais Episcopal
Terreiro da Sé



CRAT
Rua da Ribeira, 37

Porto Património Mundial / World Heritage / Patrimoine de l'Humanité

Debruçado sobre o rio Douro, na zona antiga da Ribeira, agora património mundial, com acesso pelo muro dos Bacalhoeiros ou pela rua da Reboleira, está instalado no edifício setecentista recuperado com o número 37, o Centro Regional de Artes Tradicionais.

O CRAT, sendo uma instituição sem fins lucrativos, foi criado em 1986 por protocolo entre a Câmara Municipal do Porto, a Comissão de Coordenação da Região do Norte e o Ministério da Cultura, com o único objectivo de promover, divulgar e salvaguardar as artes tradicionais no norte do país; defende, no entanto, que a produção artesanal é simultaneamente actividade artística e actividade económica, forma de criar, de produzir e de viver, manifestação policroma de uma mesma cultura.

Sem cristalizar o artesanato na sua concepção tradicional de indústria dos tempos pré-modernos, o CRAT tem desenvolvido actividades de formação técnico-profissional, investigação científica, exposição e divulgação dos artesãos que representa, quer como banco de informação dirigido ao exterior, quer como entidade promotora, organizando feiras e representando os artesãos no país e no estrangeiro. O CRAT julga assim cumprir um papel fundamental no desenvolvimento cultural, de continuidade técnica entre o antigo e o novo, mas também em confronto crítico com as novas necessidades.



Arte Facto é a designação do seu posto de venda, conhecido pela variada e criteriosa selecção de produtos genuínos que comercializa, bem como pelo controlo dos preços que pratica, em perfeito acordo com os seus produtores. Cada peça vendida na Arte facto vem autenticada pela etiqueta do CRAT, identificando a peça e o seu artesão.

O artesanato é talvez a mais verdadeira representação de cultura de um povo; para além da tradição económica e social, ele revela com um poder surpreendente o engenho criador feito arte, arte facto.



The Centro Regional de Artes Tradicionais is located by the river Douro, in the old area of Ribeira, now world heritage, in a 18th century refurbished building, number 37. It can be reached both through the Muro dos Bacalhoeiros and the Rua da Reboleira.

CRAT, a non-profit institution, was set up in 1986 through a protocol between the City of Oporto, the Comissão de Coordenação da Região do Norte (Commission for the Coordination of the Northern Region) and the Ministry of Culture, aiming at promoting, diffusing and safeguarding traditional crafts in the northern part of the country. This Centre believes, however, that craft production is, at the same time, an artistic and economic activity, a way of creating, of producing and living, a polychromatic expression of a given culture.

Not wishing to crystallize the craft activity in its traditional conception as a pre-modern industry, CRAT has developed several activities such as technical and professional training, scientific research, the diffusion of their craftspeople and the displaying of their work, acting both as a data base for external use and a promoting entity by organizing fairs and representing their craftspeople both in the country and abroad. This way CRAT is playing a crucial role fostering the cultural development and the technical continuity between old and modern times. Furthermore, this Centre is thus providing a critical confrontation as regards new needs.



Arte facto is the name of its sales outlet, well known by the varied and accurate selection of genuine products it sells as well as by the fair prices it practices in full compliance with their producers. Each item sold at Arte facto bears the CRAT label with the identification of the item and the person who has produced it.

Craft industry is probably the most genuine representation of a people's culture; besides its economic and social tradition, craft industry is the very capacity of turning creativity into art - arte facto.



Penché sur le Douro, dans l'ancienne zone de Ribeira, aujourd'hui patrimoine mondial, avec accès par le mur des Bacalhoeiros ou par la rue de Reboleira, on trouve, au n° 37, dans un immeuble du 18.ème siècle, le Centro Regional de Artes Tradicionais (Centre régional des arts traditionnels), CRAT.

Le CRAT, une institution à buts non lucratifs, a été créé en 1986 par un protocole signé entre la Mairie de Porto, la Commission de Coordination de la Région Nord et le Ministère de la Culture, avec le seul objectif de promouvoir, diffuser et sauvegarder les arts traditionnels du nord du pays; il défend, toutefois, que la production artisanale est, en même temps, une activité artistique et une activité économique, une façon de créer, de produire et de vivre, une manifestation polychrome d'une même culture.

Sans jamais cristalliser l'artisanat dans sa conception traditionnelle d'industrie des temps pré-modernes, le CRAT a su développer des activités de formation technico-professionnelle, de recherche scientifique, d'exposition et de diffusion des artisans qu'il représente, que ce soit en tant que base de données dirigée à l'extérieur ou comme entité promotrice, en organisant des foires et en représentant les artisans dans le pays et à l'étranger. Le CRAT croit, donc, jouer un rôle important dans le développement culturel, la continuité technique entre l'ancien et le nouveau mais, aussi, dans la confrontation critique avec les nouveaux besoins.



Arte facto (artifart) est, en effet, la désignation de son poste de vente, bien connu par la sélection rigoureuse des produits authentiques qu'il met sur le marché ainsi que par le contrôle des prix qu'il pratique, en parfait accord avec les producteurs. Chaque pièce vendue par Arte facto est authentifiée par l'étiquette du CRAT qui identifie l'article et l'artisan qui l'a produit.

L'artisanat est, peut-être, la plus véritable représentation de la culture d'un peuple; au-delà de la tradition économique et sociale, il révèle, avec un pouvoir surprenant, le génie créateur fait art, arte facto.

